

Résumé

Quand voyage rime avec envie, survie ou école de la vie.

ITO Tsurukichi, figure pionnière de guide-interprète (Japon, XIXe siècle)

Kanako GOTO, Université de Liège

Aventurière britannique Isabella Bird (1831-1904) est célèbre pour le récit de ses explorations à travers le monde, souvent menées dans des conditions extrêmes. Quand son chemin se dirige vers le Japon en 1878, elle choisit un parcours peu pratiqué par ses pairs, comme le titre de son ouvrage l'indique – *Unbeaten Tracks in Japan* (1880). Son itinéraire excluait effectivement les lieux de visites stéréotypés de voyageurs contemporains, et visait plutôt les sentiers montagneux, les villages les plus reculés, afin d'observer les coutumes des locaux qui n'ont jamais été observées ni rapportées au monde extérieur. Or, explorer des lieux « intacts » (« unbeaten ») par les étrangers signifiait, au sens littéral, survivre dans un environnement conservateur et presque hostile, sans pouvoir se faire comprendre par aucun de ses interlocuteurs locaux. Dès lors l'assistance d'un guide qui connaît à la fois les lieux, les coutumes et les langues concernées devient précieuse, voire obligatoire. Bird s'est fait accompagner effectivement par un certain « Ito », un Japonais de 20 ans qu'elle qualifie d'être bilingue anglais-japonais et fin connaisseur des détails folkloriques des contrées les moins occidentalisées du Japon. Cet « Ito » – de son nom complet Tsurukichi ITO – aurait appris l'anglais les années précédentes en travaillant comme domestique dans les maisons des expatriés anglophones à Yokohama. La figure de ce guide et vulgarisateur né nous paraît importante, d'autant plus que le même personnage, après avoir prêté brillamment ses services auprès d'autres clients occidentaux, serait devenu le fondateur d'une association des guides-interprètes au Japon.